

**Caroline Thon:  
Wörterbuch der Jugendbildungs- und Projektarbeit  
Deutsch-Türkisch**



Das "Wörterbuch der Jugendbildungs- und Projektarbeit. Deutsch-Türkisch, Türkisch-Deutsch" von Caroline Thon (mailto: caroline@o-thon.de) steht unter einer Creative Commons Namensnennung-nicht-kommerziell 3.0 Unported Lizenz.  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/>

Active Citizenship, bürgerschaftliches Engagement	aktif yurttaşlık
administrative Kosten (Pl)	idari harcamalar
Advocacy, Eintreten (n), Fürsprache	savunuculuk
Agenda	gündem
Aktivierungsspiel (n), Energizer (m)	canlandırıcı
Aktivismus (m)	aktivizm
Aktivität (f)	etkinlik, faaliyet
Ansatz (m)	yaklaşım
Ausführende (f) Ausführender (f/m)	yürütücü (kadın), yürütücü (erkek)
Ausschreibung (f)	açık çağrı
(etw.) beantragen	(-e) başvurmak
Beantragung (f) von Mitteln (n/Pl)	fon başvurusu
Bedürfnis (n)	ihtiyaç
Bedürfnisanalyse (f)	ihtiyaç analizi
bedürfnisorientiert	ihtiyaç odaklı
(etw.) beobachten; (etw.) kontrollieren	(-i) izlemek
berichten; einen Bericht (m) erstellen	raporlamak
Berichterstellung (f)	raporlama
Best Practice (S), Best Practices (Pl)	en iyi uygulama (t), en iyi uygulamalar (ç)
Bewusstsein (n)	farkındalık
Bewusstsein (n) schaffen	farkındalık yaratmak
sich (etw.) bewusst sein	(-nin) farkında olmak
Bildungspolitik (f)	eğitim politikası
Bottom-up	alttan üste

Brainstorming (n)	beyin fırtınası
Budgeterstellung (f); Kostenplanung	bütçeleme
Budget (n) erstellen	bütçelemek
Campaigning (n), eine Kampagne (f) führen	kampanyacılık
Capacity-Building (n)	kapasite arttırma
Dachorganisation (f)	çatı örgüt; şemsiye örgüt
Direkte Demokratie (f)	doğrudan demokrasi
Diskriminierung (f)	ayrımcılık
Diversität (f)	çeşitlik; farklılık
Ehrenamt (n); ehrenamtliche Arbeit (f), Freiwilligenarbeit (f)	gönüllülük
Ehrenamtliche (f), Ehrenamtlicher (m), Freiwillige (f), Freiwilliger (m)	gönüllü (kadın), gönüllü (erkek)
Eisbrecherspiel (n), Ice Breaker (m)	buz kırıcı
Empowerment (n), Ermächtigung (f)	güçlendirme
Entscheidungsfindung (f)	karar verme
Erfahrungsbasiertes Lernen (n)	deneyimsel öğrenme
Erfolgsindikator (m)	başarı göstergesi
Ergebnis (n)	sonuç; çıktı; netice
Evaluation (f)	değerlendirme
(etw.) evaluieren	(-i) değerlendirmek
Exklusion (f)	ayırma
Expertise (f)	uzmanlık
Feedback (n)	geri bildirim
Feld (n)	saha
Flashmob (m)	ani kalabalık
Fördersumme (f)	hibe miktarı
Formale Bildung (f)	formal eğitim; örgün eğitim
Fundraising (n)	kaynak yaratma, kaynak geliştirme
Gelder (n/pl), Finanzmittel (n/pl)	fon
gemeinnützig; nicht gewerbsmäßig	kâr amacı gütmeyen
Gender; soziales Geschlecht	toplumsal cinsiyet
Gleichberechtigung (f)	cinsiyet eşitliği

Globalisierung (f)	küreselleşme
Graswurzelbewegung (f)	(tabandan gelen) halk hareketi
Graswurzelorganisation (f)	taban örgütü
Gruppenentwicklung (f)	grup oluşturma
Gruppendynamik (f)	grup dinamiği
Hauptaktivität (f)	ana faaliyet
Impact Assessment (n); Bewertung (f) der Auswirkungen (f/pl)	etki analizi
Implementierung (f)	uygulanma
Indikator (m)	gösterge
Informelle Bildung (f)	informal eğitim; yaygın eğitim
Inklusion	dahil etme
Institution (f), Organisation (f)	kuruluş
Interkulturelle Kommunikation (f)	kültürlerarası iletişim
Interkulturelles Training (n)	kültürlerarası eğitim
Jugendarbeit (f)	gençlik çalışması
jugendorientiert	gençlik odaklı
Jugendpolitik (f)	gençlik politikası
Jugendrat (m)	gençlik konseyi
Klischee (n)	klişe
Konferenz (f)	konferans
Konfliktlösung (f)	anlaşmazlık çözümü; çatışma çözümü; uyuşmazlık çözümü
konstruktiv	yapıcı
Konzept (n)	konsept; kavram
(etw.) konzipieren	(-i) kavramsallaştırmak
Kooperation; Zusammenarbeit	işbirliği
kooperieren	işbirliği yapmak
Koordinatorin (f), Koordinator (m)	koordinatör (bayan), koordinatör (erkek)
(etw.) koordinieren	(-i) koordine etmek
Lebenslanges Lernen (n)	ömür boyu öğrenme; yaşam boyu öğrenme
Lese- und Schreibfähigkeit, Literalität	okur yazarlık
lokal	yerel
lokales Bedürfnis (n)	yerel ihtiyaç
Makroebene (f)	makro düzey

Maßnahme (f)	önlem
Menschenrecht (n/s), Menschenrechte (n/pl)	insan hakkı (t), insan hakları (ç)
Menschenwürde (f)	insan(lık) onuru
Methode (f)	yöntem; metod
Mikroebene (f)	mikro düzey
Moderatorin (f), Moderator (m)	kolaylaştırıcı (kadın), kolaylaştırıcı (erkek)
(etw.) moderieren	(-i) kolaylaştırmak
Monitoring (n)	izleme
Multiplikatorin (f), Multiplikator (m)	yaygınlaştıran (kadın), yaygınlaştıran (erkek)
nachhaltig	sürdürülebilir
Nachhaltigkeit (f)	sürdürülebilirlik
Netzwerk	ağ
Netzwerken (n), Networking (n)	ağ oluşturma
Nichtregierungsorganisation, non- governmental organisation (Abkürzung: NGO)	sivil toplum kuruluşu, (kısaltma: STK)
Nonformale Bildung (f)	formal olmayan eğitim
Nonformale Bildungsmethode (f)	formal olmayan eğitim metodu
NGO-Mitarbeiterin (f), NGO- Mitarbeiter (m)	STK çalışanı (kadın), STK çalışanı (erkek)
Öffentlichkeit (f)	kamusal alan
Open Space	açık alan
(etw.) organisieren	(-i) düzenlemek, (-i) organize etmek
sich organisieren	örgütlenmek
Organisation (f)	örgüt; örgütlenme
Organisationsmanagement (n)	örgüt yönetimi
Ownership	mülkiyet
Partizipation (f)	katılım
Partizipatorische Demokratie (f)	katılımcı demokrasi
(an etw.) partizipieren, (an etw.) teilhaben	(-e) katılmak
Peer-Education	akran eğitimi
Präsentation (f)	sunum

Präsentationstechnik (f/s), Präsentationstechniken (f/pl)	sunum tekniği (t), sunum teknikleri (ç)
Prävention (f)	önleme
Präventionsstrategie (f)	önleme stratejisi
Problemanalyse (f)	sorun analizi
Projekt (n)	proje
Projektantrag (m)	proje teklifi
Projektbericht (m)	proje raporu
Projektbudget (n)	proje bütçesi
Projektidee (f)	proje fikri
ein Projekt (n) konzipieren	projelendirmek
Projektmanagement (n)	proje yönetimi
Projektpartner (m)	proje ortağı
Projektplanung (f)	proje tasarlama
Projektziel (n)	proje amacı; proje hedefi
Projektzyklus (m)	proje döngüsü
Prozess (m)	süreç
Rechenschaft (f), Verantwortung (f), Accountability	hesap verebilirlik
Reflektion (f)	yansıma
Repräsentative Demokratie (f)	temsili demokrasi
Reproduktive Gesundheit (f)	üreme sağlığı
Ressource (f)	kaynak
Richtlinie (f/s), Richtlinien (f/pl)	ana hat (t), ana hatlar (ç)
Risikoanalyse (f)	risk analizi
Seminar (n)	seminer
Situationsanalyse (f)	durum analizi
Sitzung (f)	oturum
Soziale Bewegung	sosyal hareket; toplumsal hareket
Soziales Kapital (n)	sosyal sermaye
Stakeholder (m)	paydaş
Stakeholder-Analyse (f)	paydaş analizi
Stereotyp (n)	kalıp yargı
Strategieanalyse (f)	strateji analizi
Team	ekip
Teamarbeit (f)	ekip çalışması
Teamentwicklung (f)	ekip oluşturma

Teilnehmerin (f), Teilnehmer (m)	katılımcı (kadın), katılımcı (erkek)
Toleranz (f)	hoş görü
Top-down	tepeden alta; yukarıdan aşağıya
Trainerin (f), Trainer (m)	eğitmen (kadın), eğitmen (erkek)
Trainerpool (m)	eğitmen havuzu
Training (n)	eğitim
transparent	şeffaf
Transparenz (f)	şeffaflık
Umweltschutz (m)	çevrecilik
Umweltschützerin (f), Umweltschützer (m)	çevreci (kadın), çevreci (erkek)
(soziales) Unternehmertum (n)	(sosyal) girişimcilik
Verantwortliche (f), Verantwortlicher (m)	sorumlu (kadın), sorumlu (erkek)
Versammlung, Treffen	toplantı
Vertrauensspiel	güven oyunu
Workshop (m)	atölye
Zeitplan (m)	takvim
Zeitplanung (f)	zaman planlaması
Zielanalyse (f)	hedef analizi
Zielgruppe (f)	hedef kitle
Zivilgesellschaft (f)	sivil toplum
Zivilgesellschaftlicher Dialog (m)	sivil toplum diyalogu
Zuschuss (m); Zuwendung (f)	hibe

**Caroline Thon:**  
**Wörterbuch der Jugendbildungs- und Projektarbeit**  
**Türkisch-Deutsch**

açık alan	Open Space
açık çağrı	Ausschreibung (f)
ağ	Netzwerk
ağ oluşturma	Netzwerken (n), Networking (n)
akran eğitimi	Peer-Education
aktif yurttaşlık	Active Citizenship, bürgerschaftliches Engagement
aktivizm	Aktivismus (m)
alttan üste	Bottom-up
ana faaliyet	Hauptaktivität (f)
ana hat (t), ana hatlar (ç)	Richtlinie (f/s), Richtlinien (f/pl)
ani kalabalık	Flashmob (m)
anlaşmazlık çözümü; çatışma çözümü; uyuşmazlık çözümü	Konfliktlösung (f)
ayırma	Exklusion (f)
ayrımcılık	Diskriminierung (f)
başarı göstergesi	Erfolgsindikator (m)
(-e) başvurmak	(etw.) beantragen
buz kırıcı	Eisbrecherspiel (n), Ice Breaker (m)
bütçeleme	Budgeterstellung (f); Kostenplanung (f)
bütçelemek	Budget (n) erstellen
canlandırıcı	Aktivierungsspiel (n), Energizer (m)
cinsiyet eşitliği	Gleichberechtigung (f)
çatı örgüt; şemsiye örgüt	Dachorganisation (f)
çeşitlik; farklılık	Diversität (f)
çevreci (kadın), çevreci (erkek)	Umweltschützerin (f), Umweltschützer (m)
çevrecilik	Umweltschutz (m)
dahil etme	Inklusion
değerlendirme	Evaluation (f)
(-i) değerlendirmek	(etw.) evaluieren
deneyimsel öğrenme	Erfahrungsbasiertes Lernen (n)

(-i) düzenlemek, (-i) organize etmek	(etw.) organisieren
doğrudan demokrasi	Direkte Demokratie (f)
durum analizi	Situationsanalyse (f)
eğitim	Training (n)
eğitim politikası	Bildungspolitik (f)
eğitmen (kadın), eğitmen (erkek)	Trainerin (f), Trainer (m)
eğitmen havuzu	Trainerpool (m)
ekip	Team
ekip çalışması	Teamarbeit (f)
ekip oluşturma	Teamentwicklung (f)
en iyi uygulama (t), en iyi uygulamalar (ç)	Best Practice (S), Best Practices (PI)
etki analizi	Impact Assessment (n); Bewertung (f) der Auswirkungen (f/pl)
etkinlik, faaliyet	Aktivität (f)
farkındalık	Bewusstsein (n)
farkındalık yaratmak	Bewusstsein (n) schaffen
(-nin) farkında olmak	sich (etw.) bewusst sein
fon	Gelder (n/pl), Finanzmittel (n/pl)
fon başvurusu	Beantragung (f) von Mitteln (n/PI)
formal eğitim; örgün eğitim	Formale Bildung (f)
formal olmayan eğitim	Nonformale Bildung (f)
formal olmayan eğitim metodu	Nonformale Bildungsmethode (f)
gençlik çalışması	Jugendarbeit (f)
gençlik konseyi	Jugendrat (m)
gençlik odaklı	jugendorientiert
gençlik politikası	Jugendpolitik (f)
geri bildirim	Feedback (n)
gönüllü (kadın), gönüllü (erkek)	Ehrenamtliche (f), Ehrenamtlicher (m), Freiwillige f), Freiwilliger (m)
gönüllülük	Ehrenamt (n); ehrenamtliche Arbeit (f), Freiwilligenarbeit (f)
gösterge	Indikator (m)
grup dinamiği	Gruppendynamik (f)



grup oluşturma	Gruppenentwicklung (f)
güçlendirme	Empowerment (n), Ermächtigung (f)
gündem	Agenda
hesap verebilirlik	Rechenschaft (f), Verantwortung (f), Accountability
hibe miktarı	Fördersumme (f)
hoş görü	Toleranz (f)
idari harcamalar	administrative Kosten (Pl)
ihtiyaç	Bedürfnis (n)
ihtiyaç analizi	Bedürfnisanalyse (f)
ihtiyaç odaklı	bedürfnisorientiert
informal eğitim; yaygın eğitim	Informelle Bildung (f)
insan hakı (t), insan hakları (ç)	Menschenrecht (n/s), Menschenrechte (n/pl)
insan(lık) onuru	Menschenwürde (f)
işbirliği	Kooperation; Zusammenarbeit
işbirliği yapmak	kooperieren
izleme	Monitoring (n)
(-i) izlemek	(etw.) beobachten; (etw.) kontrollieren
kalıp yargı	Stereotyp (n)
kampanyacalık	Campaigning (n), eine Kampagne (f) führen
kamusal alan	Öffentlichkeit (f)
kapasite arttırma	Capacity-Building (n)
kâr amacı gütmeyen	gemeinnützig; nicht gewerbsmäßig
karar verme	Entscheidungsfindung (f)
katılım	Partizipation (f)
(-e) katılmak	(an etw.) partizipieren, (an etw.) teilhaben
katılımcı (kadın), katılımcı (erkek)	Teilnehmerin (f), Teilnehmer (m)
katılımcı demokrasi	Partizipatorische Demokratie (f)
(-i) kavramsallaştırmak	(etw.) konzipieren
kaynak	Ressource (f)
kaynak yaratma, kaynak geliştirme	Fundraising (n)

klişe	Klischee (n)
(-i) kolaylaştırmak	(etw.) moderieren
kolaylaştırıcı (kadın), kolaylaştırıcı (erkek)	Moderatorin (f), Moderator (m)
konferans	Konferenz (f)
konsept; kavram	Konzept (n)
koordinatör (bayan), koordinatör (erkek)	Koordinatorin (f), Koordinator (m)
(-i) koordine etmek	(etw.) koordinieren
kuruluş	Institution (f), Organisation (f)
kültürlerarası eğitim	Interkulturelles Training (n)
kültürlerarası iletişim	Interkulturelle Kommunikation (f)
küreselleşme	Globalisierung (f)
makro düzey	Makroebene (f)
mikro düzey	Mikroebene (f)
mülkiyet	Ownership
okur yazarlık	Lese- und Schreibfähigkeit, Literalität
ömür boyu öğrenme; yaşam boyu öğrenme	Lebenslanges Lernen (n)
önlem	Maßnahme (f)
önleme	Prävention (f)
önleme stratejisi	Präventionsstrategie (f)
örgüt; örgütlenme	Organisation (f)
örgütlenmek	sich organisieren
örgüt yönetimi	Organisationsmanagement (n)
oturum	Sitzung (f)
paydaş	Stakeholder (m)
paydaş analizi	Stakeholder-Analyse (f)
proje	Projekt (n)
proje amacı; proje hedefi	Projektziel (n)
proje bütçesi	Projektbudget (n)
proje döngüsü	Projektzyklus (m)
proje fikri	Projektidee (f)
proje ortağı	Projektpartner (m)
proje raporu	Projektbericht (m)
proje tasarlama	Projektplanung (f)
proje teklifi	Projektantrag (m)
proje yönetimi	Projektmanagement (n)

projelendirmek	ein Projekt (n) konzipieren
raporlama	Berichterstellung (f)
raporlamak	berichten; einen Bericht (m) erstellen
risk analizi	Risikoanalyse (f)
saha	Feld (n)
savunuculuk	Advocacy, Eintreten (n), Fürsprache (f)
seminer	Seminar (n)
sivil toplum kuruluşu, (kısaltma: STK)	Nichtregierungsorganisation, non-governmental organisation (Abkürzung: NGO)
sonuç; çıktı; netice	Ergebnis (n)
sorumlu (kadın), sorumlu (erkek)	Verantwortliche (f), Verantwortlicher (m)
sorun analizi	Problemanalyse (f)
(sosyal) girişimcilik	(soziales) Unternehmertum (n)
sosyal hareket; toplumsal hareket	Soziale Bewegung
sosyal sermaye	Soziales Kapital (n)
STK çalışanı (kadın), STK çalışanı (erkek)	NGO-Mitarbeiterin (f), NGO-Mitarbeiter (m)
strateji analizi	Strategieanalyse (f)
sunum	Präsentation (f)
sunum tekniği (t), sunum teknikleri (ç)	Präsentationstechnik (f/s), Präsentationstechniken (f/pl)
sürdürülebilir	nachhaltig
sürdürülebilirlik	Nachhaltigkeit (f)
süreç	Prozess (m)
şeffaf	transparent
şeffaflık	Transparenz (f)
(tabandan gelen) halk hareketi	Graswurzelbewegung (f)
taban örgütü	Graswurzelorganisation (f)
temsili demokrasi	Repräsentative Demokratie (f)
tepeden alta; yukarıdan aşağıya	Top-down
toplantı	Versammlung, Treffen
toplumsal cinsiyet	Gender; soziales Geschlecht
uygulanma	Implementierung (f)
uzmanlık	Expertise (f)

üreme sağlığı	Reproduktive Gesundheit (f)
yaklaşım	Ansatz (m)
yansıma	Reflektion (f)
yapıcı	konstruktiv
yaygınlaştıran (kadın), yaygınlaştıran (erkek)	Multiplikatorin (f), Multiplikator (m)
yerel	lokal
yerel ihtiyaç	lokales Bedürfnis (n)
yöntem; metod	Methode (f)
yürütücü (kadın), yürütücü (erkek)	Ausführende (f) Ausführender (f/m)